

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК**  
**Императорское Православное Палестинское Общество**

**ПАЛЕСТИНСКИЙ  
СБОРНИК**

**ВЫПУСК  
32 (95)**

Санкт-Петербург  
Издательство "Прас-Атра"  
1993

## О КАЛЕНДАРЕ СЛАВЯНСКОЙ КНИГИ ОТКРОВЕНИЯ ВАРУХА

Изучение древнерусской апокрифической литературы получило в последние десятилетия новый значительный импульс. Выявлены бесспорные прямые параллели между рядом ветхозаветных апокрифов, в том числе сохранившихся только на славянском языке, и т. н. кумранской традиции<sup>1</sup>. Наиболее отчетливо это продемонстрировано на примере календаря. Своеобразный древний солнечный календарь, которым, в отличие от общепринятого в Иудее последних веков до н. э. лунного календаря, пользовались кумраниты, обнаружен, по крайней мере, в двух ветхозаветных апокрифах — т. н. Книге Юбилеев, сохранившейся на эфиопском языке, и Книге Еноха, две версии которой сохранились на эфиопском и славянском языках<sup>2</sup>.

В данной статье речь пойдет о своеобразных календарных представлениях еще одного апокрифа — славянской книги Откровения Варуха (не путать с другими ветхозаветными апокрифами, связанными с именем библейского пророка Варуха — т. н. Паралипоменой Иеремии, или Книгой Варуха, тоже имеющейся на славянском языке, и сирийским Апокалипсисом Варуха). Интересующий нас апокриф сохранился в двух списках XV в. на греческом языке<sup>3</sup> и в ряде списков в переводе с греческого на славянский. Исследовавшие памятник М. И. Соколов и А. И. Яцимирский выделили две редакции славянского Варуха: т. н. 1-ю, или «юго-славянскую»<sup>4</sup>, и 2-ю, или «русскую»<sup>5</sup>. Кроме того, в особую редакцию Яцимирский выделил поздний, XVIII в., список на новоболгарском языке<sup>6</sup>. Отношение между двумя редакциями до сих пор точно не определено; можно предполагать наличие двух самостоятельных переводов с двух разных редакций греческого апокрифа.

В своей основе славянский апокриф весьма близок к Книге Еноха. В обоих памятниках речь идет о лутешестве героя по небесам, описываются небесные светила и явления, ангельские силы. Космографические представления в некоторых эпизодах совпадают. Еще в конце XIX в. был сделан вывод о том, что источники Книги Еноха и Откровения Варуха были созданы в одно и то же время и в одной и той же исторической среде<sup>7</sup>. После открытий в районе Мертвого моря и установления «кумранского» происхождения апокрифа о Енохе эта гипотеза, конечно,

нуждается в более строгом доказательстве. И здесь, в первую очередь, необходимо проанализировать календарные представления славянской книги Откровения Варуха. Правда, они не так развернуты, как в Книге Еноха. Видимо, именно поэтому они и не привлекли к себе до сих пор внимания исследователей. А между тем, они представляют несомненный интерес.

Прежде всего, следует отметить, что, как и Книга Еноха, Откровение Варуха знает о суще-

ствовании и солнечного, и лунного календарей. В памятнике описывается, как Варух, вознесенный ангелом на небеса, наблюдает за движением солнца и луны. Небо, на котором это происходит, не названо; только греческий текст локализует движение солнца на третьем небе<sup>8</sup>. Во многом рассказ схож с Книгой Еноха, но, с одной стороны, он значительно короче, а с другой, дает ряд дополнительных, совершенно уникальных подробностей. О движении луны рассказывается очень кратко, наибольший интерес здесь вызывает апокрифическое объяснение периодического изменения ее видимого диска. Сведения о лунном месяце (продолжительностью в 29 дней) приводятся только в списке XVIII в. на новоболгарском языке<sup>9</sup>.

Боле подробно описывается движение солнца. Здесь рассказывается о солнечной колеснице, о мифической птице феникс, защищающей землю от «теплоты солнечной», о «венце», который ежедневно надевают на солнце и снимают с него. Для определения календарных представлений оригинала славянского апокрифа наибольший интерес вызывает следующее место, сохранившееся только во 2-й, «русской» редакции памятника. После описания птицы феникс Варух сообщает: «И се быс(ть) гл(а)сь велик зело, и потрясся место, идеже стояхове. И рехъ: что есть гл(а)сь съ велик зело? И реч(е) ми ангьлѣ: отвѣрзую ан(ы)р(и)ли 50 двѣри 5 и е(б)е(сь), и отлучается свет от тмы»<sup>10</sup>. О дверях, через которые ежедневно проходит солнце («ворот великих», с точным указанием количества дней, в течение которых солнце проходит через каждые из них), рассказывает и славянская Книга Еноха<sup>11</sup>. В Откровении Варуха такой точности и определенности нет. Тем не менее не вызывает сомнений, что и здесь речь идет о днях, составляющих календарных год, и что «двери» выполняют ту же функцию, что и «ворота» в Книге Еноха. Календарный характер приведенного отрывка подтверждает греческий текст апокрифа. В нем в ответ на вопрос Варуха о причинах «грома» ангел отвечает: «Это ангелы отворают 365 врат неба, и отделяется свет от тмы»<sup>12</sup>.

Итак, во всяком случае, Откровение Варуха предусматривает солнечный год с точно определенным числом дней. Но как понять текст славянского списка о «50 дверях 5 небес» (т. е., или днях)? Какие календарные представления здесь имеются в виду?

Прежде всего, надо учесть, что данное чтение вовсе не обязательно является первоначальным. Точного числа небес, или сводов, в сохранившихся списках Откровения Варуха не названо. Но можно с уверенностью предположить, что в оригинале славянского апокрифа говорилось о семи небесах. Это доказывается не только близостью космографических представлений Откровения и

Книги Еноха (где описываются семь небес), но и прямым свидетельством христианского теолога III в. Оригена. В своем сочинении «De principiis» (П. 3, 6) Ориген ссылается на известную ему «Книгу Варуха», где, по его словам, «ясно говорится о семи мирах, или небесах»<sup>13</sup>. Исследователи уже давно пришли к выводу, что это свидетельство может относиться лишь к источнику славяно-греческого апокрифа<sup>14</sup>.

Есть основания предполагать, что и в интересующем нас отрывке первоначально стояло не «5 небес», а «7». В списке Откровения (в тексте — «Видение Варухово») из т. н. Петрисова глаголического сборника 1468 г. читаем: «I slišasva grom' p'réveliki 3' s nbsie i uprosih' an'ija, što es' grom' si ki slišasva p'réveliki. I rče mi an'iji, si grom' razlucaet' st' od' t'mi»<sup>15</sup>. О «дверях» здесь, как и в других списках 1-й редакции, ничего не говорится. Но цифра 3 // присутствует.

Если предположение о первоначальном чтении «50 дверей 7 небес» т. е.  $50 \times 7 = 350$  «дверей», или дней) верно, то перед нами очень интересное свидетельство сохранения в древнерусском апокрифе одного из древнейших палестинских солнечных календарей, т. н. пятидесятиричного сельскохозяйственного календаря, близкого к календарю кумранской общины. Попытку реконструкции этого календаря предприняли И. и Х. Леви и опирающийся на их исследование Дж. Моргенстерн<sup>16</sup>. По их мнению, год в пятидесятиричном календаре состоял из 365 дней и делился на 7 периодов по 50 дней каждый плюс 15 дополнительных дней, занимавших в календаре особое положение. Каждый из семи периодов был связан с определенным сельскохозяйственным сезоном. Дж. Моргенстерн полагает, что этот календарь был древнейшим на территории Палестины, бывал еще среди ханаанцев, а затем был воспринят израильтянами и был распространен среди сельского населения Палестины в течение еще долгого времени после победы лунного календаря. Его следы находят у абиссинских иудеев Фаллаша, в календаре несториан. Свидетельство почитания священного числа 50 как единицы отсчета времени отмечают в Книге Юбилеев, в трактате Филона Александрийского о есейской общине терапевтов в Египте в I в. н. э. Следы разделения года на 7 пятидесятидневных периодов обнаруживаются в календаре Кумранской общины, солнечный календарь которой, зафиксированный в Книге Юбилеев и Книге Еноха, по-видимому, восходит к древнему пятидесятиричному календарю<sup>17</sup>.

Своеобразное представление о «50 дверях 7 небес» оригинала славянской книги Откровения Варуха, вероятно, связано именно с этим календарем. Указание греческого списка на «365 врат неба» этому не противоречит. В первоначальном чтении, искаженно сохранившемся в древнерусских списках, о дополнительных 15 днях могло говориться отдельно. Они имели особый характер и, естественно, предполагали какое-то иное движение солнца.

Конечно, многие вопросы остаются не выясненными. Это касается и причин замены цифры «7» на «5» в древнерусских списках, и, особенно,

необычного расположения «дверей» на всех небесах (в то время как Книга Еноха определенно говорит о движении солнца лишь в пределах 4-го неба). Но главное — сам факт знакомства славянской книги Откровения Варуха с солнечным, по всей вероятности, пятидесятиричным, календарем может служить лучшим доказательством создания его оригинала в той же исторической среде, что и оригинал славянской Книги Еноха, т. е. принадлежности данного апокрифа к памятникам т. н. «кумранского круга».

#### ПРИМЕЧАНИЯ:

1. См. Мешерский Н. А. Следы памятников Кумрана в старославянской и древнерусской литературе. — ТОДРЛ, т. XXI. М.-Л., 1963, с. 130—147 (впервые на эту тему Н. А. Мешерский выступил в 1962 г. на Всесоюзной конференции по славянской филологии в Ленинграде); его же. К истории текста славянской книги Еноха. — ВВ, т. 24, М., 1964, с. 91—108; его же. К вопросу об источниках славянской книги Еноха. — КСИНА, т. 86. Семиологический М., 1965, с. 72—78; Амусин И. Д. Новый эсхатологический текст из Кумрана (11 Q Melchisedek). — ВДИ, 1967, № 3, с. 59—61; его же. Новый эсхатологический текст из Кумрана (11 Q Melch.) и древнерусская апокрифическая традиция. — Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. Тезисы докладов 3-й годичной научной сессии ИО ИНА АССР, май 1967 г. Л., 1967, с. 37—39; его же. Тексты Кумрана, вып. 1. М., 1971, с. 287—303. См. также Вьячнов С. Кумранские текстовые с апокрифо содержание и славянские старозаветные апокрифы: Автореф. канд. дисс. София, 1972.

2. Литература по этому вопросу чрезвычайно велика. Укажем лишь несколько названий; в них можно найти более подробную библиографию: Jaubert A. Le calendrier des Jubilés et de la secte de Qumran. Ses origines bibliques. — VT, t. 3, 1953, с. 250—264; Picot J.-C. Le calendrier des Jubilés et les jours liturgiques de la semaine. — VT, v. 7, 1957, p. 35—61; Morgenstern J. The Calendar of the Book of Jubilees: its Origin and its Character. — VT, v. 5, 1955, p. 34—76; Wiesenberg E. The Jubilee of Jubilees. — RQ, t. 3, f. 1, № 9, 1961, p. 3—40; Мешерский Н. А. Следы памятников Кумрана...; Beckwith R. T. The earliest Enoch Literature and its Calendar: marks of their origin, date and motivation. — RQ, t. X, f. 3, № 39, 1981, p. 365—403.

3. См.: Denis A. M. Introduction aux Pseudepigraphes grecs d'ancien Testament. — Studia in Veteris Testamenti Pseudepigrapha, vol. 1. Leiden, 1970, p. 79—84. Издания греческого текста — см.: James M. R. Apocrypha anecdota (Texts and studies, contributions to biblical and patristic literature, ed. by J. A. Robinson, vol. 5, № 1). Second series. Cambridge, 1897, p. 84—94; Picot J.-C. Apocalypsis Baruchi graece. — Pseudepigrapha Veteris Testamenti graece, vol. 2. Leiden, 1967, p. 61—96.

4. А. И. Яцимирский (Библиографический обзор апокрифов в южнославянской и русской письменности, вып. 1. Пг., 1921, с. 228—230) указал 9 списков в 1-й редакции. Три из них опубликованы: Novakovic St. Otkrivenje Varuhovo. — Starine, kn. XVIII. U Zagrebu, 1886, с. 203—209; Соколов М. И. Апокрифическое Откровение Варуха. — Древности. Труды Славянской Комиссии Московского Археологического Общества, т. 4, вып. 1. М., 1907, с. 204—220 и 220—223. Сюда же следует добавить список из т. н. Петрисова глаголического сборника 1468 г.: Hercigonica E. Videnje Varuhovo u Petrisovo zborniku iz 1468 godine. — Zbornik za filologiju i lingvistiku VII. Nova Sada, 1964, с. 63—93.

5. Эта редакция представляет особый интерес. А. И. Яцимирский (ук. соч., с. 230—231) указал 2 списка: XV в. из собрания МДА (ныне — ГЛ, ф. 272, № 363, лл. 246—250 об.) и 1701 г. из собрания Барсова (ныне — ГИМ, современный шифр мне неизвестен). Первый из этих списков был издан Н. С. Тихонравовым (Апокрифические тексты. — СОРСЯ, т. 58, № 4. СПб., 1894, с. 48—54), но дефектно, с пропуском значительной части текста. Полностью опубликован в переводе на современный русский язык: Златоустов. Древняя Русь. X—XIII вв. (Дорога человеческой мысли). / Сост. Кузьмин А. Г., Карпов А. Ю., М., 1990,

с. 276—282. Второй список издан М. И. Соколовым (Апокрифическое Откровение Варуха, с. 224—226). Сюда же следует отнести список XVII в. из собрания Тихомирова (ГБЛ, ф. 299, № 173, лл. 3 об. — 7). К этой редакции близки и оба сохранившихся греческих списка апокрифа.

6. Лавров П. А. Апокрифические тексты. — СОРЯС, т. 67, № 3. СПб., 1899, с. 149—151; ср.: Яцимирский А. И., ук. соч., с. 231.

7. Bonwetsch G. N. Das slavisch erhalten Baruchbuch. — Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philologisch-historische Klasse. 1896. Heft. 1, s. 91—101. Соколов М. И. Феникс в апокрифах об Энохе и Варухе. — Новый сборник статей по славяноведению, составленный и изданный учениками В. И. Ламанского. СПб., 1905, с. 395—405; см. также Picard J.-Cl. Observations sur l'Apocalypse grecque de Baruch. — Semitica, t. XX. Paris, 1970, p. 81.

8. Picard J.-Cl. Apocalypse Baruchi graece, p. 88.

9. Лавров П. А., ук. соч., с. 151.

10. ГБЛ, ф. 272, № 363, л. 248 об. В издании Н. С. Тихомирова этот фрагмент пропущен. В списках 1-й редакции текст отсутствует. Приведем чтения других списков 2-й ре-

дакции. В тихомировском сборнике, № 173: «се отверзаются 50 дверей и(е)б(е)сных и 5 и(е)бес олучают свет от тмы» (ГБЛ, ф. 299, № 173, л. 5 об.). Баровский список: «се отверзаются 50 дверей небесных, и 5 небес, зане олучается светъ отъ (т)мы» (Соколов М. И. Апокрифическое Откровение Варуха, с. 225).

11. См.: Соколов М. И. Славянская книга Еноха Праведного, М., 1910, с. 11—12, 114.

12. Picard J.-Cl. Apocalypse Baruchi graece, p. 88.

13. Творения Оригена, учителя Александрийского, в русском переводе, вып. 1. Казань, 1899, с. 106.

14. Bonwetsch G. N., op. cit., s. 91—93; Соколов М. И. Апокрифическое Откровение Варуха, с. 201.

15. Hercigonja E., op. cit., с. 67. (Е. Герцегония издает список в латинской транскрипции).

16. Lewy I. and H. The Origin of the Week and the Old West Asiatic Calendar. — Hebrew Union College Annual, 1942—1943, v. XVII, p. 1—132; Morgenstern J., op. cit., p. 34—76; См. также: Елизарова М. М. Община терапевтов. М., 1972, с. 66—80; и др.

17. См. там же.

*A. Yu. Karpov*

## THE CALENDAR OF THE SLAVONIC BOOK «OTKROVENIYE VARUHA»

The article is devoted to the calendar of the slavic apocryphal book «Otkroveniye Varuha» (The Apocalypse of Baruch). Author is of opinion, that the slavic text of this book contains the distorted remains of one of the eldest Palestinian solar calendars — so called Pentecostal calendar, which is close to the calendar of the Qumran Society.